

## СТРАТЕГИИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ

Перевод культурных компонентов представляет собой сложную задачу, требующую выбора соответствующих стратегий для сохранения смысла и стилистики оригинального текста. В статье рассматриваются основные методы письменного перевода культурных элементов: транслитерация, калькирование, анализ лексической сочетаемости слов и учёт коннотативных полей. Каждый из этих подходов играет важную роль в передаче национального колорита и адаптации текста для восприятия носителями другого языка.

### Стратегии письменного перевода культурных компонентов:

#### 1. Транслитерация

Транслитерация используется для передачи безэквивалентной лексики, когда в языке перевода отсутствует точный аналог. Например, такая культурная-историческая реалья, как ‘Опричнина’ передаётся транслитерацией: *Oprichnina*, но требует поясняющего элемента: *Oprichnina is elite troops under Tzar Ivan the Terrible* ‘Элитные войска под управлением Ивана Грозного’. Использование транслитерации и поясняющего к ней элемента сохраняет национальный колорит, но перегружает текст, если читатель не знаком с культурно-историческим контекстом [1, с. 78].

В романе Дж. Брейна “Место наверху” фраза ‘лицо человека, который посылает заявки для исполнения песен по радио’ была переведена как ‘такие лица видишь на плакатах’, что привело к потере иронического оттенка в тексте перевода [4, с. 112].

#### 2. Калькирование

Калькирование предполагает дословный перевод структуры слова или выражения. Например, английская фраза *take the king's shilling* – ‘согласиться на военную службу’ может быть передана как калька с поясняющим элементом: согласно одной исторической английской идиоме, новобранцам вручали шиллинг (монету) как символ заключения договора о службе. Принятие шиллинга означало согласие стать солдатом. Однако калькирование не всегда эффективно: словосочетание ‘социальный работник’ при переводе с русского на английский *social worker* теряет специфику из-за культурных различий, так как в русском языке ‘социальный работник’ – это квалифицированный специалист, который работает в общественной сфере, имеет отношение к жизни людей и их отношениям в обществе, в английском – ‘человек, имеющий поручение делать что-либо, например, заниматься волонтерской деятельностью и т.п.’ [3, с. 45].

К примеру, английская идиома *as cool as a cucumber* при переводе на русский язык требует адаптации при помощи калькирования: ‘спокоен как удав’ [2, с. 89].

#### 3. Анализ лексической сочетаемости слов

Данный анализ подразумевает замену реалии на близкий по смыслу аналог в языке перевода. Например, ‘высокая трава’ переводится как *long grass* [3, с. 22].

В пьесе Тенниси Уильямса “Трамвай “Желание”” статуэтка Мэй Уэст является призом в тирах и на карнавалных лотереях и указывает на то, что герои вернулись с гуляний, носителям английского языка эта статуэтка даёт возможность понять, что делали герои, в отличие от носителей русского языка, для которых этот символ не является информативным и не может реконструировать ситуации, предшествующей этой сцене [2, с. 67].

#### 4. Учёт коннотативных полей

Слова с одинаковым денотатом в разных языках могут иметь разные ассоциации. Например, для носителей русского языка в словах ‘берёзка’ и ‘черёмуха’ заложено много поэтических ассоциаций. Переводчик должен учитывать эти культурные особенности, выбирая между сохранением образа или адаптацией [2, с. 45].

В испанской культуре ‘апельсин’ является символом счастливой любви, а ‘лимон’ – горькой или обманутой. При переводе на русский необходимо либо сохранить символизм с поясняющим элементом, либо подобрать эквивалентные соответствия [1, с. 90].

### **Заключение**

Перевод культурных компонентов требует тщательного выбора стратегий, обеспечивающих не только точность передачи смысла, но и сохранение стилистических и культурных особенностей оригинала. Транслитерация позволяет сохранить национальную специфику, но нуждается в пояснении; калькирование способствует формированию новых языковых единиц, однако может исказить смысл; анализ лексической сочетаемости помогает адаптировать реалии, приближая их к нормам языка перевода; учёт коннотативных полей способствует передаче эмоциональной и символической нагрузки. Комплексный подход к переводу культурных элементов позволяет достичь баланса между точностью и адаптацией, что делает процесс перевода не только лингвистической, но и культурно-исторической задачей.